

JAPAN P&I NEWS

No.647-13/09/30

チリ - アジア型マイマイガに関する検疫要件の制定

チリにおける、アジア型マイマイガ (AGM) の発生地域に寄港した船舶に対する検疫要件の制定に関して、チリのコレスポンデント Cave & Cia. Ltda. より英訳された決議文書を受領しましたので、当組合の試訳とともにご案内申し上げます。

チリにおけるアジア型マイマイガの侵入及び蔓延を防ぐため、チリの Agricultural & Livestock Service (SAG : 農業牧畜庁) は、アジア型マイマイガの発生地域に寄港した船舶に対する検疫要件を制定しました。同決議に関する官報の発行は 2013 年 8 月、発効はこの 6 か月後となる 2014 年 2 月であり、2013 年 8 月以降に AGM 発生地域に寄港していた船舶に対して適用されるとのことです。

以上

日本船主責任相互保険組合

ロスプリベンション推進部

Tel: +81 3 3662 7229

Fax: +81 3 3662 7107

E-mail: lossprevention-dpt@piclub.or.jp

Website: <http://www.piclub.or.jp>

(試訳)

Ministry of Agriculture (農林水産省)
チリ共和国政府

決議番号：4412/2013

アジア型マイマイガ (*Lymantria dispar Asiatica*
(*Vnukovskij*)及び *Lymantria dispar Japonica* (*Motschulsky*))
(ちょう目、ドクガ科) の発生地域に寄港した船舶に対する
検疫要件の制定

Santiago、2013年7月30日

関連法規：

Organic Law No.18.755 of the Agriculture and Livestock Service (SAG) regulations; the Ministry of Agriculture Decree Law No.3.557 of 1980 which establishes regulations on Agricultural Protection; the Ministry of National Defence Supreme Decree No.364 of 1980, that establishes the Regulations for Receiving and Dispatching Vessels; the Ministry of Transport and Telecommunications Supreme Decree No.313 of 1996 that Establishes the Technical Commission and Sets Standards for the Facilitation and Simplification of Documentation in Maritime Shipping; the Ministry of Agriculture Decree No.156 of 1998, which authorizes ports for the importation of vegetables, animals; products and sub-products and agricultural and livestock supplies into Chilean territory; Resolution No.3.080 by the SAG of 2003 and its modifications and the Pest Risk Analysis ARP-VCOF-2011-003.

考慮事項：

1. SAG (農業牧畜庁) は検疫対象病害虫のチリ国内への侵入及び蔓延を防ぐため、貨物船等に対して植物検疫措置を適用することができる。
2. チリ国内において、アジア型マイマイガ (以下、AGM: *The Asian Lymantria dispar* (*Vnukovskij*) 及び *Japanese Lymantria dispar* (*Motschulsky*))(ちょう目、ドクガ科) は検疫を必要とする害虫と見なされる。
3. Pest Risk Analysis によって確認されている通り、外航船舶が侵入経路となり、検疫対象病害虫が国内に侵入する可能性がある。
4. Pest Risk Analysis により、AGM 発生地域、そして AGM の雌の飛翔期間が確認されている。
5. SAG 検査員は、外地より寄港した船舶の入港に立ち会い、害虫が存在する可能性のあるあらゆる貨物を検査する権利を持っている。

決議事項：

1. チリ国内の港に到着時から遡って過去 2 年間に AGM 発生地域に寄港した外航貨物船、漁船、客船に対して植物検疫の要件を定める。
2. この要件は、雌の AGM 飛翔期間中に北緯 60 度～20 度の北東及び極東アジア地域の港に入港・停泊していた船舶に対して適用される。

AGM 発生地域	雌の飛翔期間
East Russia	7月1日～9月30日
South Korea	6月1日～9月30日
North Korea	6月1日～9月30日
North China	6月1日～9月30日
North Japan (青森、福島、北海道、岩手、宮城)	7月1日～9月30日
West Japan (秋田、石川、新潟、富山、山形)	6月25日～9月15日
East Japan (愛知、千葉、福井、茨城、神奈川、三重、静岡、東京)	6月20日～8月20日
South Japan (愛媛、福岡、広島、兵庫、香川、鹿児島、高知、熊本、京都、宮崎、長崎、大分、岡山、大阪、佐賀、島根、鳥取、徳島、和歌山、山口)	6月1日～8月10日
Far South Japan (沖縄)	5月25日～6月30日

上記の地域及び飛翔期間については、今後の情報次第で SAG により変更される可能性がある。

- 船舶はチリ寄港前に、最後に寄港・出航した AGM 発生地域の植物検疫に係る官庁が発給する植物検疫証明書、或いは予め SAG に承認され、そして植物検疫に係る官庁の監督・承認のもと発給されたその他の証明書を予め入手すべきである。これらの証明書には以下の文の記載がなければならない。

“The vessel (船名) was inspected and is considered to be free from AGM.”

- 証明書はチリで最初に入港する港にて提示しなければならない。証明書はスペイン語或いは英語とする。
- AGM 発生地域を出航或いは寄港していた場合でも、雌の飛翔期間と異なる場合は証明書を提示する必要はない。
- AGM 発生地域から貨物をチリに海上輸送する場合、過去 2 年間の航海日誌又は本船の寄港地リストの写しを SAG に提出する。これは本船がチリに寄港する 24 時間前までに本船の代表者により提出されるものとする。
- SAG が本船の検査が必要と判断した場合、検査は日中に行われなければならない。検査できない場合、日中に検査可能となるまでの間、SAG の要請により、検疫所から検疫済み入港許可証が発給されない。
- 植物検疫証明書或いは本決議に適応するその他の証明書無しに寄港しようとする場合、検査が実施され、以下の植物検疫措置、又は SAG により定められるその他の措置がとられる。
 - 大量の卵が見つかった場合、直ちに清掃、植物検疫処置をとり、再検査を行う。
 - 生きている幼虫が見つかった場合、本船を直ちに錨地に移動させ、清掃、植物検疫処置をとり、再検査を行う。
 - SAG の要求する清掃や処置が実施不可能な場合、検疫所から検疫済み入港許可証が発給されない。

9. SAG は、AGM 発生地域に、過去 2 年間、雌の飛翔期間外に寄港したことがある船舶に対し、ランダムに検査を行うことができる。
10. 本決議の規定に違反した場合、Degree Law No.3.557 of 1980 of the Agricultural Protection 及び Organic Law No.18.755 of the Service に従って罰せられる。
11. 本決議は Official Journal 発行日（2013 年 8 月）より 6 か月後（2014 年 2 月）に発効する。発行日以前に AGM 発生地域に寄港していた船舶は適用外とする。

TO BE NOTED, COMMUNICATED AND PUBLISHED

ANIBAL ARIZTIA REYES
NATIONAL DIRECTOR
AGRICULTURAL AND LIVESTOCK SERVICE

Free Translation

[Coat of arms]
Ministry of Agriculture
Government of Chile

EXEMPT RESOLUTION No.: 4412/2013

ESTABLISHES PHYTOSANITARY ENTRY REQUIREMENTS FOR VESSELS FROM AREAS WITH ASIAN GYPSY MOTH (AGM) PRESENCE (*Lymantria dispar* Asiatica Vnukovskij AND *Lymantria dispar* Japonica (Motschulsky) (Lepidoptera, Lymantriidae).

SANTIAGO, 30/07/2013

HAVING SEEN:

Organic Law No. 18.755 of the Agriculture and Livestock Service (SAG) regulations; the Ministry of Agriculture Decree Law No. 3.557 of 1980 which establishes regulations on Agricultural Protection; the Ministry of National Defense Supreme Decree No. 364 of 1980, that establishes the Regulations for Receiving and Dispatching Vessels; the Ministry of Transport and Telecommunications Supreme Decree No. 313 of 1996 that Establishes the Technical Commission and Sets Standards for the Facilitation and Simplification of Documentation in Maritime Shipping; the Ministry of Agriculture Decree No. 156 of 1998, which authorizes ports for the importation of vegetables, animals; products and sub-products and agricultural and livestock supplies into Chilean territory; Resolution No. 3.080 by the SAG of 2003 and its modifications and the Pest Risk Analysis ARP-VCOF-2011- 003.

CONSIDERING

1. That the SAG has the capability to adopt the phytosanitary measures necessary to avoid the introduction and spread of quarantine pests into Chilean territory in regulated articles, such as maritime carriage vessels.
2. That the Asian *Lymantria dispar* (Vnukovskij) and Japanese *Lymantria dispar* (Motschulsky) (Lepidoptera, Lymantriidae) – Gypsy Moth (AGM) species qualify as pests which require quarantine in Chile.

AGRICULTURAL AND LIVESTOCK SERVICE / SAG

Headquarters. 140 Presidente Bulnes Ave., 8th floor. Santiago.
Telephone: 345 1101 / Fax: 345 1102 / Email: dirnac@sag.gob.cl
Website: <http://www.sag.cl>



Translation prepared by Cave Traducciones e Idiomas Ltda.

3. That ocean going vessels constitute a potential entry pathway into the country for these quarantine pests, confirmed by the Pest Risk Analysis.
4. That the Pest Risk Analysis has identified areas where AGM is present and when the female flight period occurs.
5. That SAG inspectors have the authority to be present at the reception of vessels that arrive from overseas and to inspect all means of transport or cargo that may carry pests.

I HEREBY RESOLVE

1. To establish the following phytosanitary requirements for ocean-going cargo, fishing, tourism and passenger vessels coming from or bound for areas with Asian *Lymantria dispar* (Vnukovskij) and Japanese *Lymantria dispar* (Motschulsky) (Lepidoptera, Lymantriidae) – Gipsy Moth (AGM) - presence during the last 2 years, from the moment of the arrival of the vessel at the Chilean port.
2. The requirements will be applied to vessels that arrive from ports located in the North East and Far East Asia, between 60° and 20° North latitude and those that have docked or remained during the following female flight periods.

Area with AGM presence	Female flight period
East Russia	1 July – 30 September
South Korea	1 June – 30 September
North Korea	1 June – 30 September
North China	1 June – 30 September

AGRICULTURAL AND LIVESTOCK SERVICE / SAG

Headquarters. 140 Presidente Bulnes Ave., 8th floor. Santiago.
 Telephone: 345 1101 / Fax: 345 1102 / Email: dirnac@sag.gob.cl
 Website: <http://www.sag.cl>



North Japan (Aomori, Fukushima, Hokkaido, Iwate, Miyagi Prefectures)	1 July – 30 September
West Japan (Akita, Ishikawa, Niigata, Toyama, Yamagata Prefectures)	25 June – 15 September
East Japan (Aichi, Chiba, Fukui, Ibaraki, Kanagawa, Mie, Shizuoka, Tokyo Prefectures)	20 June – 20 August
South Japan (Ehime, Fukuoka, Hiroshima, Hyogo, Kagawa, Kagoshima, Kochi, Kumamoto, Kyoto, Miyazaki, Nagasaki, Oita, Okayama, Osaka, Saga, Shimane, Tottori, Tokushima, Wakayama, Yamaguchi Prefectures)	1 June – 10 August
Far South Japan (Okinawa Prefecture)	25 May – 30 June

The areas indicated above can be modified by the Service, on the basis of new information on distribution and the female flight period.

- The vessel should come issued with an Official Phytosanitary Certificate by the phytosanitary authority of the country of origin, corresponding with the last port of permanence or departure located in an area of pest presence, or another Certificate issued under the supervision or authorization of the Phytosanitary Authority and with previous SAG approval. The following statement must be present in each of the aforementioned documents:

“The vessel (vessel name) was inspected and is considered to be free from AGM”.

AGRICULTURAL AND LIVESTOCK SERVICE / SAG

Headquarters. 140 Presidente Bulnes Ave., 8th floor. Santiago.
 Telephone: 345 1101 / Fax: 345 1102 / Email: dirnac@sag.gob.cl
 Website: <http://www.sag.cl>



4. The Certificate should be presented at the first docking port in Chilean territory and should be written in Spanish or English.
5. The vessels that have departed or remained in areas with AGM presence out with a female flight period are not required to present this Certificate.
6. All maritime carriage that arrives in the country from areas with AGM presence should provide the SAG with a copy of the logbook or port list, of where the vessel has docked during the last two years. The copy of this document should be provided by the vessel representative with a minimum of 24 hours before reaching the Chilean port.
7. If the SAG determines that the vessel requires inspection, it must take place in daylight. Otherwise, the SAG will request a denial of free pratique from the corresponding authority until the required lighting conditions are available.
8. When the vessel arrives without a Certificate or the Certificate does not meet the requirements specified in the Resolution, the vessel will be inspected and will undergo the following corresponding phytosanitary measures or others determined by the Service.
 - 8.1 If masses of eggs are found, cleaning, phytosanitary treatment and a reinspection of the vessel must be requested.
 - 8.2 If live larvae are found, the vessel will be sent immediately to anchor for cleaning, phytosanitary treatment and a subsequent reinspection.
 - 8.3 If it is impossible to carry out the cleaning and treatment ordered by SAG, a denial of free pratique will be requested from the corresponding authority.
9. The Service may randomly inspect vessels that have docked in areas where AGM is present over the last two years and during times out with the female flight period.
10. Infractions of the rules present in the Resolution will be penalized according to Decree Law No. 3.557 of 1980 of the Agricultural Protection and Organic Law No. 18.755 of the Service.

AGRICULTURAL AND LIVESTOCK SERVICE / SAG

Headquarters. 140 Presidente Bulnes Ave., 8th floor. Santiago.
Telephone: 345 1101 / Fax: 345 1102 / Email: dirnac@sag.gob.cl
Website: <http://www.sag.cl>



Translation prepared by Cave Traducciones e Idiomas Ltda.

11. The current Resolution will come into effect 6 months after its publication in the Official Journal and will not be applied to vessels which have been stationed in areas with AGM presence before said publication date.

TO BE NOTED, COMMUNICATED AND PUBLISHED

ANÍBAL ARIZTÍA REYES
NATIONAL DIRECTOR
AGRICULTURAL AND LIVESTOCK SERVICE

OHC/PWA/AMRJ/VLAR/CCS/SCD/PGE/MTA

Distribution:

- Maria Catalina Valdivieso Tagle – Department Head, Clients and Communications Department
- Ana Maria Roca Jimeno – Director of Regulation Unit
- Eduardo Cristian Monreal Brauning – Director of Regional Directorate – Or. III
- Diego Lastarria Errazariz – Director of Regional Directorate – Or. IV
- Leonidas Ernesto Valdivieso Sotomayor - Director of Regional Directorate – Or. VIII
- Alfredo Anulfo Frölich Albrecht - Director of Regional Directorate – Or. X
- Henriquez Raglianti Ramon Ignacio - Director of Regional Directorate – Or. XI
- Jorge Vicente Cvitanic Kusanovic – Magallanes Region and Chilean Antarctic Agriculture and Livestock Service Director
- Eric Enrique Paredes Vargas - Director of Regional Directorate – Or. VII
- Fernando Osvaldo Chiffelle Ruff - Director of Regional Directorate – Or. Tarapacá
- Alexis Cristian Zepeda Contreras - Director of Regional Directorate – Or. II
- Pablo Fernando Vergara Cubillos - Director of Regional Directorate of Valparaíso – Or. V
- Alvaro Rodrigo Alegria Matus – Regional Director of O’Higgins Agriculture and Livestock Service – Or. VI
- Carlos Javier Mollenhauer Yakovleff - Director of Regional Directorate – Or. Lros
- Maria Loreto Alvarez Gómez - Regional Director, Metropolitan Region Directorate – Or. RM
- Andrés Puiggros - Director of Regional Directorate – Or. AyP
- María Teresa Fernández Cabrera – Director of Regional Directorate – Or. IX

[Stamped]

AGRICULTURAL AND LIVESTOCK SERVICE / SAG

Headquarters. 140 Presidente Bulnes Ave., 8th floor. Santiago.
Telephone: 345 1101 / Fax: 345 1102 / Email: dirnac@sag.gob.cl
Website: <http://www.sag.cl>



Translation prepared by Cave Traducciones e Idiomas Ltda.